

Евразийский гуманитарный журнал. 2026. № 2. С. 34–42.
Eurasian Humanitarian Journal. 2026. No. 2. P. 34-42.

Научная статья
УДК 811.112.2'373
EDN: UOCODQ
doi:10.17072/2587-6589-2026-2-34-42



<https://elibrary.ru/uocodq>

НЕМЕЦКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С АНИМАЛИЗМАМИ

Елена Семеновна Койкова

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия,
pastuhova-lena@mail.ru

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию анималистических единиц во фразеологизмах немецкого языка. Анималистические фразеологизмы являются одной из самых больших и внутренне разнообразных групп фразеологического фонда современного немецкого языка. В отечественной лингвистике объектом изучения многих известных языковедов становятся так называемые фразеологизмы-анимализмы (анималистические фразеологизмы, фразеологизмы-зоонимы, зоонимные метафоры). Национально-культурная специфика фразеологизмов-анимализмов проявляется в различных сферах человеческой деятельности, а также в разных положительных или отрицательных чертах характера человека. Животным могут приписываться различные человеческие качества, а совокупность черт характера, отраженных во фразеологических единицах, составляет своеобразный «портрет» человека. Основная цель исследования заключается в выявлении и описании культурных смыслов указанных выше единиц в составе фразеологизмов. С точки зрения лингвокультурологии, фразеология, как ценностное содержание культуры в языке, является универсальным средством номинации. Лингвокультурология изучает отражение менталитета и материальной культуры в национальном языке. В свою очередь, они реализуются в языковых процессах, а также передают языковой и культурный опыт определенной этнической группы. Лингвокультурологический анализ даёт возможность охарактеризовать национально-культурную специфику немецкого менталитета. Объектом нашего исследования являются фразеологические единицы, имеющие в своем составе компонент-зооним. Термин «зооним», широко распространенный в лингвистике, является общим наименованием всех живых существ. Целью исследования является выявление универсальных и национально специфических особенностей фразеологизмов с компонентом-зоонимов. В статье реализован анализ следующих компонентов-зоонимов: *der Hase, der Hund, der Bär*.

Ключевые слова: фразеологизмы, анимализмы, немецкий язык, лингвокультурный код, анималистический код.

Для цитирования: Койкова Е. С. Немецкие фразеологические единицы с анимализмами // Евразийский гуманитарный журнал. 2026. № 2. С. 34–42. <https://doi.org/10.17072/2587-6589-2026-2-34-42>. EDN: UOCODQ

Original article

GERMAN PHRASEOLOGICAL UNITS WITH ANIMALISMS

Elena S. Koikova

Perm State University, Perm, Russia, pastuhova-lena@mail.ru

Abstract. This article examines animalistic phraseological units in German phraseological units. Animalistic phraseological units constitute one of the largest and most diverse groups of phraseological units in modern German. In Russian linguistics, so-called animalistic phraseological units (animalistic phraseological units, zoonym phraseological units, and zoonym metaphors) have become the subject of study for many renowned linguists. The national and cultural specificity of animalistic phraseological units is manifested in various spheres of human activity, as well as in various positive and negative character traits.

Animals can be ascribed various human qualities, and the combination of character traits reflected in phraseological units constitutes a unique «portrait» of a person. The main goal of this work is to identify and describe the cultural meanings of the above units within phraseological units. From a cultural linguistics perspective, phraseology, as the value-laden content of culture in language, is a universal means of nomination. Cultural linguistics studies the reflection of mentality and material culture in a national language. In turn, these are realized in linguistic processes and also convey the linguistic and cultural experience of a particular ethnic group. Cultural linguistic analysis allows us to characterize the national and cultural specificity of the German mentality. The object of our study is phraseological units containing a zoonym component. The term «zoonym,» widely used in linguistics, is a general term for all living beings. The purpose of this article is to identify the universal and nationally specific features of zoonym phraseological units. The following animalisms were presented: *der Hase, der Hund, der Bär*.

Keywords: phraseological units, animalisms, German language, linguistic and cultural code, animalistic code.

For citation: Koikova E. S. German phraseological units with animalisms. *Eurasian Humanitarian Journal*. 2026;2:34-42. (In Russ.). <https://doi.org/10.17072/2587-6589-2026-2-34-42>. EDN: UOCODQ

Введение

В настоящее время наблюдается стремительное развитие лингвокультурологии, которая занимается изучением языка в неразрывной связи с культурой. «Лингвокультурология, с одной стороны, направлена на человеческий (культурный) фактор, с другой – на языковой... лингвокультурология – часть науки о человеке, центром притяжения которой является феномен культуры» [Телия 1996: 217]. В. А. Маслова рассматривает лингвокультурологию как гуманитарную дисциплину, изучающую воплощённую в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах. Исследователь считает, что данная наука позволяет установить и объяснить, каким образом осуществляется одна из фундаментальных функций языка. Цель лингвокультурологии – изучение способов, которыми язык воплощает в своих единицах, хранит и транслирует культуру [Маслова 2001: 30].

С. Г. Тер-Минасова понимает лингвокультурологию «как комплексную научную дисциплину синтезирующего типа, изучающую взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающей этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления» [Тер-Минасова 2000: 18].

Природа значения фразеологических единиц тесно связана с фоновыми знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с культурно историческими традициями народа, говорящего на данном языке [Аверина 2015]. Фразеологические единицы (ФЕ) являются устойчивым образованием. А. В. Кунин относит к фразеологическим единицам все «устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой» от «двусловных образований» до сложных предложений, то есть пословиц [Кунин 1996: 31]. А. В. Кунин выделяет 5 типов устойчивости: устойчивость употребления, семантическая устойчивость, лексическая устойчивость, синтаксическая устойчивость и устойчивость употребления [там же: 4]. Примечательно, что исследование фразеологизмов с компонентом–зоонимом в лингвокультурологическом аспекте позволяет выявить особенности представления человека о себе и об окружающем его мире.

С точки зрения лингвокультурологии, фразеология, как ценностное содержание культуры в языке, является универсальным средством номинации. Лингвокультурология изучает отражение менталитета и материальной культуры в национальном языке. Ключевым понятием лингвокультурологии является культурная коннотация. Лингвокультурологические исследования в первую очередь анализируют характеристики менталитета, которые формируют основу культурной коннотации [Фелицына, Мокиенко 1990: 189].

Следует отметить, что лингвокультурологический анализ фразеологических единиц отражает процессы, происходящие в языковом сознании человека при порождении и восприятии этих единиц. Кроме того, лингвокультурологическое направление во фразеологии исследует взаимодействие языка и культуры в контексте культурно-национального сознания и его фразеологической репрезентации. В этом контексте развивается система эталонов, стереотипов, мифологем, символов, обычаев и ритуалов, которая находит свое выражение во фразеологизмах

как особых символических кодах [Янь 2020: 132]. Наиболее распространенным является термин «фразеологическая единица», под которым понимается устойчивое, воспроизводимое в речи сочетание слов или предложения с полностью или частично переосмысленным значением [Авербух 2009: 10].

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом являются одной из самых больших и внутренне разнообразных групп фразеологического фонда современного немецкого языка. В отечественной лингвистике объектом изучения многих известных языковедов становятся так называемые фразеологизмы-анимализмы (анималистические фразеологизмы, фразеологизмы-зоонимы, зоонимные метафоры и т. п.) [Архипова 2014: 11].

Понятие «зооним» в области фразеологии и лингвистики был впервые использован отечественным лингвистом В. В. Виноградовым, который ввел понятие «зоонимической лексики» для обозначения слов и выражений, связанных с названиями животных и их переносными значениями. В. В. Виноградов исследовал структуру и смысловые особенности фразеологизмов, уделяя внимание семантическим и культурным функциям зоонимов в языке, что оказало значительное влияние на последующие работы по фразеологии и лингвокультурологии [Виноградов 1986: 330]. Ученый рассматривает фразеологизм как лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы [Виноградов 1977: 118].

Фразеологические единицы становятся синтаксически неделимыми в составе предложения вследствие смысловой спаянности элементов, которые входят в состав фразеологизмов. Они выступают в качестве единого члена предложения. Это их качество обуславливает необходимость их классификации с позиции грамматической структуры и синтаксической функции в предложении. К вербальным фразеологическим единицам относят те, которые функционально соотносятся с глаголом, то есть фразеологизмы, где ключевым словом является глагол: *Hünder flöhen* – выполнять какую-то грязную работу. Чаще всего в предложении глагольные фразеологические единицы выполняют функцию сказуемого.

К субстантивным фразеологическим единицам следует относить те, которые функционально соотносятся с существительным: *kein heuriger Hase mehr sein* – стать самостоятельным, *alter Hirsch* – старый служака. К адъективным фразеологическим единицам относятся те, которые функционально соотносятся с прилагательным: *voll wie ein Schwein* – нализовавшийся как свинья. К адвербиальным фразеологическим единицам можно отнести те, которые функционально соотносятся с наречием: *wie ein Hund leben* – жить как собака.

О. В. Галимова определяет зооним как «лексико-семантический вариант слова, выступающий в качестве родового названия животного, и как метафоричное именование при анализе лексики с точки зрения эмоционально-оценочной характеристики человека, эталонным носителем которого для языкового сознания людей выступает определенный представитель фауны» [Галимова 2004: 12].

Несмотря на то, что термин зооним был введен ещё в 1960-х гг., до сих пор ведутся дискуссии относительно его точного определения. Среди наиболее часто встречающихся определений выделяются следующие формулировки: зооним может пониматься как название, присвоенное животному человеком, либо рассматриваться в качестве лексико-семантических вариантов слов, служащих для обозначения родового названия животного [Кунин 1996: 60].

Основная часть

Фразеологизмы, как средство выражения мыслей, являются неотъемлемой частью языковой системы и играют важную роль в повседневной коммуникации. Изучение значения, семантики и употребления фразеологизмов позволяет понять, как язык отражает отношение к животному миру, национальным традициям, религиозным и культурным особенностям различных народов [Амерханова 1995:31].

Проявление анимализмов «присутствует» в традициях каждой национальной культуры (в социально-бытовой и аграрной обрядности, в верованиях, приметах, песнях, сказках, фразеологизмах) [Завгороднева 2021: 156]. Внимание многих лингвистов привлекают анимализмы, так как функционирование данных слов позволяет не только детально описать

лексическую систему языка, но и обнаружить систему ценностей его носителей. Описанию зооморфного фонда посвящены многочисленные исследования, проводимые на основе различных языков [см., например, Шустова, Тяпутина 2020, 2020a].

Цель данной статьи состоит в исследовании фразеологизмов с компонентом-зоонимом в немецком языке, чтобы выявить универсальные особенности употребления их в речи. Животные являются составной частью повседневной жизни человека. Поэтому многие явления окружающего мира воспринимаются и изображаются через сравнение с представителями фауны [Меньшакова 2020: 9].

Объектом исследования является группа фразеологизмов немецкого языка, имеющая в качестве одного из компонентов название животного.

Научная новизна проявляется в предпринятой попытке систематизации фразеологических единиц с компонентом-зоонимом, а также в попытке анализа особенностей их функционирования в немецкой языковой картине мира.

Материал исследования – немецкоязычный корпус DWDS (<https://www.dwds.de>), немецко-русский фразеологический словарь под редакцией Л. Э. Биновича, словари немецкого языка (<http://www.duden.de>), Лейпцигский корпус текстов (<https://corpora.uni-leipzig.de>), словарь немецкой фразеологии (<https://www.redensarten>), Мангеймский корпус текстов (korap.ids-mannheim.de), база данных фразеологизмов Штефана Эттингера (www.ettlinger-phraseologie.de), а также словарь немецких фразеологизмов (phraseo.de).

Семантика фразеологизмов для обозначений лица тесно связана с их грамматической структурой. Данное положение объединяет исследуемые фразеологизмы в следующие классы:

- 1) предметные;
- 2) процессуальные;
- 3) качественно-обстоятельственные;
- 4) атрибутивные;
- 5) количественные [Амерханова 1995: 31].

В семантике предметных фразеологизмов с зооморфным компонентом наименование животного переносится на значение лица. Во фразеологии обоих языков функционируют образы различных животных, насекомых, птиц.

Популярностью пользуются фразеологизмы с зоонимом собака *der Hund*. Для немца собака, прежде всего, верный спутник. Она сопровождает его с древних времён и до наших дней [Буренкова 2008: 30]. Образ собаки отражается в многочисленных пословицах, поговорках: *Hunde, die bellen, beißen nicht* (не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой); *den letzten beißen die Hunde* (на бедного Макара все шишки валятся (букв. последнего собаки рвут)), *der einsame Hund hüte sich, gegen die Wölfe zu bellen* (не годится одинокой собаке лаять на волчью стаю), *er schüttelt's ab wie der Hund den Regen* (с него как с гуся вода) и др. [РН].

В немецком языке зооним *der Hund* имеет ассоциации с тяжелой жизнью – *Hundeleben, ein armer Hund* (бедняжка, несчастный человек), неопытностью – *ein junger Hund* (щенок, молодой неопытный человек), униженности – *frieren wie ein junger Hund* [Буренкова 2008: 30].

Во время возникновения соответствующих фразеологизмов, имеющих многовековую историю, собаки жили в тяжелых условиях и часто были подвержены жестокому обращению со стороны человека.

С одной стороны, во фразеологизмах с компонентом *der Hund* образному переосмыслению подвергается опасность, которая может исходить от собак: *Schlafende Hunde soll man nicht wecken* [DWDS] / (букв. спящих собак не следует будить) – следует быть осторожным, не создавать опасную ситуацию, не привлекать излишнего внимания к проблемам.

Однако, с другой стороны, проявление агрессивности и ненависти со стороны собак может вызывать не только презрение, но и страх, что, в свою очередь, говорит о подчинённости собаки человеку: *Bellende Hunde beißen nicht* [DWDS] / (букв. лающие собаки не кусают) – люди, которые громко кричат и угрожают, на самом деле не опасны; *Der Hund bellt, die Karawane zieht weiter* [DWDS] / (букв. собака лает, караван идёт дальше) – несмотря на критику, дела делаются; *Was kümmert es den Mond, wenn ihn ein Hund anbellt* [DWDS] / (букв. луну мало волнует, если на неё лает собака) – не следует серьёзно реагировать на критику.

Doch Draghi ist es bisher erstaunlich gut gelungen, sein Regierungsprogramm durchzuziehen, teilweise mit dem disziplinierenden Rückgriff auf die Vertrauensfrage. Kurzum: Die Hunde bellen, die Karawane zieht weiter [LC].

Hunde, die bellen, beißen nicht. Wer pausenlos über das Buch spricht, das er eines Tages schreiben wird, ist noch nicht mal über die ersten drei ungelungenen Worte hinaus [LC].

Die Hunde bellen – die Karawane zieht weiter **Hundegebell und Karawane**, das war die Abwehrformel oder auch der Schlachtruf von Richard P. Lohse. Er hatte sie stets zur Hand oder besser: auf der Zunge, denn er sah oder wähnte Gefahr allenthalben [PH].

Бедность, экономические и жизненные неудачи у носителя немецкого языка тоже связаны с собакой – *müde sein wie ein Hund, auf den Hund kommen* (обнищать; прийти в упадок; (морально) опуститься) [Бинович 1995: 324].

Vor allem während der Corona-Pandemie sind viele Menschen buchstäblich auf den Hund gekommen [LC].

Der seltsame Held dieser Geschichte ist auf den Hund gekommen [LC].

Sind wir jetzt auf den Hund gekommen? Verdopplung der Schulden – Ausgeglicener Haushalt, aber wie? [RI]

Образ собаки часто рассматривается с двойственной коннотацией.

С одной стороны, человек может быть верным, преданным (*treu wie ein Hund*), работать, как собака, выполняя все поручения (*ein scharfer Hund sein*).

С другой стороны, немецкие фразеологизмы с компонентом *Hund* характеризуют отрицательные черты характера человека: глупость (*ein blöder Hund*), лицемерие (*ein falscher Hund*), эгоистичность (*der Hund auf dem Heu*), гнусность (*ein gemeiner Hund*), боязливость (*ein feiger Hund*), предательство (*dieser Hund von einem Verräter*), настырность (*ein sturer Hund*), изворотливость (*er schüttelt ab wie der Hund den Regen*).

Наряду с положительной, отмечаются фразеологизмы с негативной коннотацией, ср.: уклоняться от чего-либо, быть ненадёжным (*der Hund hinken lassen*), доводить /-вести до нищеты кого-н. (*jdn. auf den Hund bringen*), этим никого не соблазнишь, на это никто не польстится (*damit lockt man keinen Hund hinter dem Ofen (her) vor*), уходить (уйти) как побитая собака, поджимать /-жать хвост (*sich wie ein Hund verkriechen*), делать какую-нибудь трудную, скучную, невыгодную работу (*die Hunde bis Bautzen tragen*), он полон всякой дряни (то есть морально нечистоплотен) (*er steckt voller Unarten wie der Hund voll Flöhe*), его ни одна собака знать не хочет (*es nimmt kein Hund ein Stück Brot von ihm*), злая собака жиром не обрастет (*ein blöder Hund wird selten felt*), отдать что-либо на поругание (*etw. vor die Hunde werfen*), на воре шапка горит (*getroffener Hund bellt*) [Schemann 2008: 376].

Es kann passieren, was will, der Rolf unterstützt dich immer, nicht? Der ist treu wie ein Hund. So etwas von Treue gibt es heute über haupt gar nicht mehr [Schemann 2008: 375].

Ist das ein frecher Hund, dieser Baumann! Sagt der dem Chef doch ins Gesicht: «Sie haben das doch alles nur geerbt und kapieren von der Sache überhaupt nichts!» So was von Frechheit ist mir noch nicht begegnet [Schemann 2008: 376].

Фразеологизм *Es regnet junge Hunde* – дождь льёт как из ведра встречается довольно часто в немецких текстах. *Donner grollt, Blitze zucken und es regnet junge Hunde! In weiser Voraussicht der Dinge, die da (zwangsläufig) kommen bzw. durch den Saal fliegen würden, hatten die Hausherren des Kölner Musical-Domes raumpflegerisch aufgerüstet und die Crew der Reinigungskräfte vorsichtshalber verdreifacht. Auch so hatten die Saubermänner und -frauen alle Hände voll zu tun* [DWDS].

Nach einigermaßen Sonne am Vormittag überrollen uns nun die fiesesten Regenwolken überhaupt und es regnet junge Hunde (wie aus Kübeln) [DWDS].

Употребление компонента *der Hase* можно интерпретировать как опытный работник, мастер своего дела [DWDS].

Sie ist ein alter Hase im Geschäft, weiss genau, wo sie stehen muss, worauf sie achten muss [LC].

Manchmal kommt sie sich mittlerweile doch immer wieder mal als ein alter Hase vor, lässt Stürmer im Gespräch durchblicken, lacht jedoch darüber [LC].

Фразеологизм *der Hase im Pfeffer* имеет вариант перевода на русский язык: *вот где собака зарыта!* [DWDS].

Und genau hier liegt der Hase im Pfeffer, denn das kleine Extra könnte bald für ordentlich Wirbel sorgen [LC].

Моя хата скраю – я ничего не знаю соответствует немецкому эквиваленту: *Mein Name ist Hase*. Эти слова были сказаны неким Виктором Хазе, привлеченным к допросу по делу в 1854 / 1855 году о противозаконном использовании студенческого удостоверения в одном из университетов [Бинович 1995: 289].

Auch hier agierte Gusenbauer offenbar nach dem Motto: Mein Name ist Hase, ich weiß von fast nichts [LC].

(Schlagzeile:) *Bundesverkehrsminister Raumsauer und der BER-Skandal – Mein Name ist Hase* [RI].

Und warum jemand, der seine Unschuld beteuert, von sich sagt «Mein Name ist Hase» – darauf kann man von allein nun wirklich nicht kommen [RI].

На территории Германии обитало большое количество зайцев и диких кроликов. Заяц является любимым героем немецких сказок и басен. Образ жизни, повадки зайцев и кроликов послужили основанием для возникновения целого ряда фразеологизмов в немецком языке. Кролики – очень увёртливые, так что поймать взрослого кролика трудно даже опытным собакам. Зайцы стараются спутать следы, делая громадные скачки в стороны и назад. На этом наблюдении основываются фразеологизмы: *wissen wie der Hase läuft* – «знать толк (разбираться) в деле / знать, как взяться за дело»; *sehen wie der Hase läuft* – «смотреть, как идут дела, в каком направлении развиваются события»; *merken wo der Hase liegt* – «видеть, куда дело идёт» [DWDS].

Wir werden ja sehen, wie der Hase läuft [Бинович 1995: 288].

Wenn die Polizei mal wieder keine belastbare Informationen heraus gibt, weiß man, wie der Hase läuft [LC].

Также образ зайца в современных контекстах употребляется в значении «трусость, трусливый»: *«einen Hasen im Busen haben»*, *«einen Hasen in der Tasche haben»*, *«Hasenfuss sein»* – «иметь заячью душу / сердце». Сема «быстрота» выявляется у немецких фразеологических единиц, например, *«wie ein Hase hin und her laufen»* и *«Wer zwei Hasen zugleich hetzt, fängt keinen»*, аналогом которых в русском языке будут фразеологизмы с тем же денотативным значением: «метаться как заяц», «за двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь». Скорее всего, один и тот же образ в русском и немецком языках объясняется общим источником происхождения – заимствованием из охотничьего языка [Рамазанова 2022: 289].

Процессуальные фразеологизмы обозначают процессы, связанные с человеком или осуществляемые им. Категориальное значение предметности формируется глаголом и обозначает действия человека, напоминающие повадки животных. Внутренняя форма данных фразеологизмов обусловлена наблюдениями человека за животными.

Анимализм *wo sich Fuchs und Hase gute / Gute Nacht sagen* означает *в захолустьи, в глуши*.

Wo sich Fuchs und Hase »Gute Nacht« sagen, da sind auch Wölfe und Bären nicht weit! [RI].

Bei uns schlafen Sie buchstäblich dort, wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen. An unserem Haus endet die Dorfstraße, hinter dem Garten beginnt der Wald und davor liegen Wiesen und Felder [RI].

Анимализм *der Bär* также частотный в немецкой культуре. В немецкой пословице *der Bär schnappt stets nach Honig* = *волк линяет, но нрава своего не меняет* [DWDS].

Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch übers Meer = *как волка ни корми, он все в лес глядит* [DWDS]. В русском языке актуализируется образ волка, а не медведя.

Атрибутивные фразеологизмы обозначают признаки человека и могут относиться к таким тематическим группам, как «внешность человека», «ум», «способность, жизненный опыт», «человек и коллектив», «черты характера».

Ein ungeleckter Bär – грубый, неотёсанный человек, «сиволапый» [Бинович 1995: 76].

Gesund (или stark) wie ein Bär = *здоров как бык* [DWDS].

Пословицы с компонентом *der Bär*. В словаре *Duden der Bär* определяется следующим образом: *«großes Raubtier mit dickem Pelz, gedrungenem Körper und kurzem Schwanz»* [DWDS] – большой хищник с толстым мехом, плотным туловищем и коротким хвостом. Также в словаре приведены прилагательные, наиболее часто используемые с данным словом – *«klein, rot, Appenzeller, grau, russisch, golden, silbern»* [DWDS]. *Zwei Bären können*

nicht in einer Höhle wohnen. – Два медведя в одной берлоге не живут. *Ein gelehrter Bär kommt im Walde nicht weit.* – Умный медведь далеко в лес не заходит. *Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch über Meer.* – Медведя хоть за море своди, он останется медведем.

Качественно-обстоятельственные фразеологизмы содержат в своем составе слово «как» и представляют собой не отождествление, а сравнение человека с животным. У каждого народа, наряду с эталонами, общими с другими народами существуют свои особые ассоциации о «соизмеримости» человека и животных. По мнению В. Н. Телия, «такие эталонизированные в традиционных сравнениях представления как бы «задают» образцы здоровья, красоты, глупости и т. д.» [Телия 1996: 242].

Kein Wunder, daß ich von dem Sturm in der letzten Nacht nichts gemerkt habe! Nach dem anstrengenden Tag gestern habe ich geschlafen wie ein Bär [Бинович 1995: 59].

Медведь всегда ассоциируется с шумом и праздником: *da steppt / tanzt der Bär.*

Am Boxberger Ufer steppt der Bär. Auf der Seebühne gibt es bereits heute die erste Party [RI].

Фразеологизм *das Fell / den Pelz aufteilen / verteilen, bevor der Bär erlegt ist* соответствует русскому эквиваленту – делить шкуру неубитого медведя.

Keinesfalls darf das Fell verteilt werden, bevor der Bär erlegt ist», warnt der Planungssprecher der ÖVP Wien [IDS].

Заключение

В настоящее время в русском языке наряду с зоонимами наблюдается большое разнообразие сверхсловных единиц с анималистическим компонентом. Поэтому на базе общности черт символики и сходства смыслового содержания можно выстроить цепочку анималистических языковых единиц: лексема-зооним, фразеологизм, поговорка, пословица. Между этими единицами наблюдается тесная связь и взаимодействие, именно поэтому особенно важно не возводить барьеров между знаками разной природы и разных уровней, а рассматривать их во взаимосвязи.

В центре внимания современного носителя немецкого языка часто находятся не сами животные, а отношение к ним человека. В связи с этим данный фактор используется сегодня в манипулятивных технологиях. Отношение к животным может быть средством идентификации своих и чужих, иными словами, может быть средством дискредитации или повышения имиджа политика или страны, что активно применяется в политической коммуникации.

Таким образом, анималистическим фразеологизмам характерны как универсальные, так и национально-специфические особенности. Анималистические фразеологизмы отражают многовековые наблюдения человека над внешним видом и повадками животных, передают отношение людей.

Список литературы

1. Авербух К. Я., Карпова О. М. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учебное пособие. М. : Академия, 2009. 176 с.
2. Аверина М. А. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом : семантико-типологический аспект (на материале русского и английского языков) // *Universum: Филология и искусствоведение*. 2015. № 6 (19). С. 1–10. EDN: TWTVCV
3. Амерханова Г. Фразеологизмы с наименованиями животных в разных языках // *Магариф*. 1995. № 7. С. 30–32.
4. Бинович Л. Э., *Немецко-русский фразеологический словарь*. М. : Аквариум, 1995. 324 с.
5. Буренкова С. В. Зооморфные образы немецкой и русской фразеологии // *Вестник Челябинского государственного университета*. 2008. № 30. С. 29–40. EDN: MUVNXZ
6. Виноградов В. В. Категория состояния // *Русский язык: Грамматическое учение о слове*. 3-е изд. М. : Высшая школа, 1986. С. 330–347.
7. Виноградов В. В. *Лексикология и лексикография: Избр. Труды*. М. : Наука, 1977. 318 с.
8. Галимова О. В. Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека (на материале русского и немецкого языков) : автореф. ... канд. филол. наук. Уфа, 2004. 22 с. EDN: ZMXFXV
9. Завгороднева М. П., Шустова С. В., Шестакова О. В. Лингвокультурные коды: образ «Gras» в немецком языке // *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики*. Серия: Гуманитарные науки. 2021. № 2. С. 155–158. DOI: 10.37882/2223-2982.2021.02.10 EDN: QOIWYX
10. Кунин А. В. *Курс фразеологии современного английского языка : учебник для ин-тов и фак. иностр. яз.* 2-е изд., перераб. М. : Изд. центр Феникс: Высшая школа, Дубна, 1996. 282 с.
11. Маслова В. Л. *Лингвокультурология*. М. : Академия, 2001. 208 с.

12. Меньшакова Н. Н., Шустова С. В. Развитие лингвокультурной компетенции при изучении паремий на занятиях по иностранному языку // Гуманитарные исследования. Педагогика и психология. 2020. № 1. С. 76–88. DOI: 10.24411/2712-827X-2020-10108 EDN: DZQQJC
13. Телия В. Н. Русская фразеология в контексте культуры: семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты. М. : Языки русской культуры, 1996. 260 с.
14. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М. : Слово, 2000. 624 с. EDN: YQOZJO
15. Фелицына В. П., Мокиенко В. М. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь. М. : Русский язык, 1990. 220 с.
16. Шустова С. В., Тяпугина А. Е. Анимализмы в русской и английской лингвокультурах // Евразийский гуманитарный журнал. 2020. № 3. С. 45–53. EDN: QQMOCQ
17. Шустова С. В., Тяпугина А. Е. Актуализация анималистического кода культуры во фразеологии русского и английского языков // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2020а. Т. 6. № 4. С. 190–199. DOI: 10.22250/2410-7190_2020_6_4_190_199 EDN: BKQOLP
18. Янь Кай. Основные направления лингвокультурологии // Казанская наука. 2020. № 2. С. 131–135.
19. Schemann H. Deutsche Idiomatik: die deutschen Regewendungen im Kontext. Dresden, 1993 [Schemann].
7. Wahrig, Wörterbuch der deutschen Sprache, 2008. 1215 S.
20. LC - Leipzig Corpora Collection - English. URL: https://corpora.wortschatz-leipzig.de/en?corpusId=eng_news_2024 (дата обращения: 26.02.2026).
21. DWDS - Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart. URL: <https://www.dwds.de> (дата обращения: 25.02.2026).
22. IDS - URL: www.ids-mannheim.de (дата обращения: 01.03.2026).
23. PH - URL: www.phraseo.de словарь немецких фразеологизмов (дата обращения: 01.03.2026).
24. RI - URL: <https://www.redensarten> словарь немецкой фразеологии (дата обращения: 03.03.2026).

References

1. Averbuh K. Ya., Karpova O. M. Leksicheskie i frazeologicheskie aspekty perevoda [Lexical and phraseological aspects of translation]. Moscow, Akademiya, 2009, 176 p. (In Russ.).
2. Averina M. A. Frazeologizmy s komponentnom-zoonimom: semantiko-tipologicheskij aspekt (na materiale russkogo i anglijskogo yazykov [Phraseologisms with a component-zoonym: semantic-typological aspect (based on the Russian and English languages)]. *Universum: Filologiya i iskusstvovedenie* [Universe: Philology and Art Criticism]. 2015, no. 6 (19), pp. 1-10. EDN: TWTVCV (In Russ.).
3. Amerhanova G. Frazeologizmy s naimenovaniyami zivotnyh v raznyh yazykah [Phraseologisms with names of animals in different languages]. *Magarif* [Magarif]. 1995, no. 7, pp. 30-32. (In Russ.).
4. Binovich L. Eh., Nemecko-russkij frazeologicheskij slovar' [German-Russian Phraseological Dictionary]. Moscow, Akvarium, 1995, 324 p. (In Russ.).
5. Burenkova S. V. Zoomorfnye obrazy nemeckoj i russkoj frazeologii [Zoomorphic images of German and Russian phraseology]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Chelyabinsk State University]. 2008, no. 30, pp. 29-40. EDN: MUVNXZ (In Russ.).
6. Vinogradov V. V. Kategoriya sostoyaniya [Condition category]. *Russkij yazyk: Grammaticheskoe uchenie o slove* [Russian language: Grammatical teaching about the word]. 3th ed., Moscow, Vysshaya shkola, 1986, pp. 330-347. (In Russ.).
7. Vinogradov V. V. Leksikologiya i leksikografiya [Lexicology and lexicography]. Moscow, Nauka, 1977, 318 p. (In Russ.).
8. Galimova O. V. Ehtnokul'turnaya specifika zoonimicheskoy leksiki, harakterizuyushchej cheloveka (na materiale russkogo i nemeckogo yazykov) [Ethnocultural specificity of zoonymic vocabulary characterizing a person (based on the Russian and German languages)]. PhD dissertation abstract, Ufa, 2004, 22 p. EDN: ZMXFXV (In Russ.).
9. Zavgorodneva M. P., Shustova S. V., Shestakova O. V. Lingvokul'turnye kody : obraz «Gras» v nemeckom yazyke [Linguistic and Cultural Codes: The Image of "Gras" in German]. *Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Seriya: Gumanitarnye nauki* [Contemporary Science: Current Issues of Theory and Practice. Series: Humanities]. 2021, no. 2, pp. 155-158. DOI: 10.37882/2223-2982.2021.02.10 EDN: QOIWYX (In Russ.).
10. Kunin A. V. Kurs frazeologii sovremenno anglijskogo yazyka [A course in phraseology of modern English]. 2th ed., Moscow, Feniks, Vysshaya shkola, Dubna, 1996, 282 p. (In Russ.).
11. Maslova V. L. Lingvokul'turologiya [Linguistics]. Moscow, Akademiya, 2001, 208 p. (In Russ.).
12. Men'shakova N. N., Shustova S. V. Razvitie lingvokul'turnoj kompetencii pri izuchenii paremij na zanyatiyah po inostrannomu yazyku [Development of linguocultural competence in the study of paremias in foreign language classes]. *Gumanitarnye issledovaniya. Pedagogika i psihologiya* [Humanities Research. Pedagogy and Psychology]. 2020, no. 1, pp. 76-88. DOI: 10.24411/2712-827X-2020-10108 EDN: DZQQJC (In Russ.).
13. Teliya V. N. Russkaya frazeologiya v kontekste kul'tury: semanticheskie, pragmaticheskie i lingvokul'turologicheskie aspekty [Russian phraseology in the context of culture: semantic, pragmatic and 4. Ter-Minasova S. G. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya [Language and intercultural communication]. Moscow, Slovo, 2000, 624 p. EDN: YQOZJO (In Russ.).
15. Felicyna V. P., Mokienko V. M. Russkie frazeologizmy: Lingvostranovedcheskij slovar' [Russian phraseological units: Linguistic and cultural dictionary]. Moscow, Russkij Yazyk, 1990, 220 p. (In Russ.).
16. Shustova S. V., Tyapugina A. E. Animalizmy v russkoj i anglijskoj lingvokul'turah [Animalisms in Russian and English linguistic cultures]. *Evrazijskij humanitarnyj zhurnal* [Eurasian Humanitarian Journal]. 2020, no. 3, pp. 45-53. EDN: QQMOCQ (In Russ.).

17. Shustova S. V., Tyapugina A. E. Aktualizaciya animalisticheskogo koda kul'tury vo frazeologii russkogo i anglijskogo yazykov [Actualization of the animalistic code of culture in the phraseology of the Russian and English languages]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and applied linguistics]. 2020, vol. 6, no. 4, pp. 190-199. DOI: 10.22250/2410-7190_2020_6_4_190_199 EDN: BKQOLP (In Russ.).
18. Yan' Kaj. Osnovnye napravleniya lingvokul'turologii [Main directions of linguacultural studies]. *Kazanskaya nauka* [Kazan science]. 2020, no. 2, pp. 131-135. (In Russ.).
19. Schemann H. Deutsche Idiomatik: die deutschen Regewendungen im Kontext. Dresden, 1993 [Schemann].
7. Wahrig, Wörterbuch der deutschen Sprache, 2008, 1215 p.
20. LC - Leipzig Corpora Collection - English. URL: https://corpora.wortschatz-leipzig.de/en?corpusId=eng_news_2024 (accessed: 26.02.2026).
21. DWDS - Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart. URL: <https://www.dwds.de> (accessed: 25.02.2026).
22. IDS - URL: www.ids-mannheim.de (дата обращения: 01.03.2026).
23. PH - URL: www.phraseo.de словарь немецких фразеологизмов (accessed: 01.03.2026).
24. RI - URL: <https://www.redensarten> словарь немецкой фразеологии (accessed: 03.03.2026).

Информация об авторе

Е. С. Койкова – старший преподаватель, кафедра английского языка для специальных целей; соискатель, кафедра зарубежной филологии, Пермский государственный национальный исследовательский университет.

Information about the author

E. S. Koikova – Senior Lecturer, Department of English for Special Purposes; Applicant, Department of Foreign Philology, Perm State University.

Статья поступила в редакцию 20.03.2026; одобрена после рецензирования 15.04.2026; принята к публикации 25.05.2026.

The article was submitted 20.03.2026; approved after reviewing 15.04.2026; accepted for publication 25.05.2026.